

【语言学】

美国英语的起源特征及文化体现

朱秀莲

(长安大学 外国语学院, 陕西 西安 710064)

摘要:语言是文化的载体,它既反映文化又影响文化,同时离不开文化的支撑。美国英语是美国社会和文化发展的产物,在许多方面都有别于同时代的英国英语。

关键词:美国英语;多元化文化;民族精神

中图分类号:H310.1 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-6248(2003)03-0089-03

The Original Characteristics of American English and its Cultural Expressions

ZHU Xiu-lian

(School of Foreign Languages, Chang'an University, Xi'an 710064, China)

Abstract: Language is a vehicle for culture. It not only reflects culture but also influences culture. In the meantime, it can also be sustained by culture. American English is the product of the development of American society and culture. It differs from contemporary British English in various aspects.

Key words: American English; multi-culture; national spirit

一、美国英语的形成原因和过程

17世纪美国英语开始萌芽于东北新英格兰的传统英语。坐“五月花”号帆船到美国大陆的人们与后来其他一批又一批的英国人和爱尔兰人说的英语十分混杂,既非皇家英语,也非方言,而是一种方言式的通行言语。这种英语随着美国的西部扩张、南部拓荒而走向更广大的地域。这种殖民地语言是美国英语的雏形。随着美国独立战争的胜利,美利坚合众国在《邦联条例》(Articles of Confederation 1781)、《宪法》(Constitution of the United States 1787)、《权利法案》(Bill of Rights 1791)的指导下,在乔治·华盛顿、约翰·亚当斯、托马斯·杰斐逊等的领导下,逐渐成长壮大,开始完善自己的政治、法律、宗教、经济、科学、教育、出版、贸易等。强大的国家和发展的文化,强烈地冲击着语言的不独立状态。这种民族觉醒、语言觉悟开始于一批语言文化激进

分子^[1]。

Noah Webster(1758~1843)是美国英语最有力的倡导者之一。他指出:“我们民族独立了,我们的荣誉感要求我们在政府(管理)和语言(操用)方面有自己独立的体制、系统。英语不再是我们(美国人)的标准语言。”(韦伯斯特《论英语》)。作为词典编纂家,他于1828年编就出版了《美国英语词典》(American Dictionary of English Language),开创了美国英语用法规范化之先河。1780年,American一词除了表示“美国人”还可表示“美国语”或“英语美国化”。1802年 American Language 一词被美国议会采纳、使用。由于美国人使用的英语,毕竟还是英语,可算作英国英语的变体和异支,并非完全脱离英语的独立符号系统,这种 American Language 即美语的提出不免有失科学和逻辑。对此韦伯斯特杜撰出 American English(美式英语)。

美国式英语或美语的流行,遭到国内和许多英

收稿日期:2003-05-28

作者简介:朱秀莲(1965-),女,陕西渭南人,长安大学外国语学院讲师,主要从事外国语言文学研究。

国人的讥讽。然而语言是民族的标识,一个民族没有个性化、独立的语言,那么它的文化是无法传承的。美国的政治家、语言家、文学家、教育家等开始了推广、强化美国英语的辛苦工作。无论他们祖籍何方,无论他们的肤色怎样,无论他们的母语是什么,居住在美利坚的土地上,他们有义务、有压力,模仿、学会令英国及其他英联邦成员国厌恶的那种语言、语调、拼写以及他们的瞎创新。语言是符号系统,它本身是物质,其发展是不可抗拒的。美国英语在经过300余年的发展,以其独有的特色:夸张性、创新性、标准化、另类性,存在、发展、完善。

二、美国语言体现了美国社会特性

作为新世界,美国充满了机会与挑战、希望与危机。美国梦把世界各种肤色、地位的人吸引而来;到达新世界后的命运改变、飞黄腾达使得美国人总体上乐观而自信。与英国相比,美国幅员辽阔、山高谷深、河长湖宽。这是美国人高傲自大的地理影响力。

高傲自大的美国人在使用语言时有夸张、好吹的特点,这与英国人的含蓄、自控、克己的性格形成巨大反差。这种反差在语言上也存在。美国人的口头禅之一就是It's great。或者Great!太棒了!这句话可以直译成“太伟大了!”美国人敢把county(县)称之为city(市),也把数百人的小村镇称之为city,把路边inn(客栈)称为hotel(饭店)或motel(汽车旅店),把一个州称之为empire(指纽约州),把一个小岛称为state(州、国)。美国人的自信形成了美国精神:没有办不到的事,一切都有可能。说不定明天我能当上总统。只要你努力,你就会成功。

美国人有创新的冲动和惯性。迅速发展的美国社会以及多样生活方式都引发人们寻找表达多种新事物、新观念、新思维的新词汇。没有现成的词汇就编造,就创新;如果有现成词就扩展词义、赋予新义。

在政治上,美利坚合众国施行全球唯一的新联邦政府模式:三权分立、互相制衡。行政机关(the Executive Branch)以总统和副总统为首,组成内阁(Cabinet)处理国事。立法部门(the Legislative Branch)即国会(Congress)分为众议院(House of Representative)和参议院(Senate),主要职责是制定法律。司法机关(the Judicial Branch)由联邦地方法院(Federal District Courts)、11个联邦上诉法院(Federal Courts of Appeals)和联邦最高法院(the Supreme Court)组成。后来美国人还创造了下列政治词汇:cold war(冷战)、nuclear arms(核武

器)、arms race(军备竞赛)、Watergate(水门事件、政府丑闻)、debate gate(辩论丑闻)。在经济方面,美国人创造了以下词汇:stagflation(滞涨)、tariff barrier(关税壁垒)、free trade(自由贸易)、free enterprise(自由企业)、share(股份)、stockholder(股东)、MPT(最惠国待遇)、ATM(自动取款机)等。

科技方面的新词更是层出不穷:laser(激光)、IC(集成电影)、test-tube baby(试管婴儿)、clone(克隆)、CPU(中央处理系统)、hardware(硬件)、software(软件)、data bank(数据库)、Internet(互联网)、e-mail(电子邮件)、website(网址)、web club(网吧)。这些新词新义的产生是美国社会飞速发展、科技日新月异、多元文化融合冲撞的结果,这也是必然结果,其他语言也不例外,但是美国人善于创新、冒险的性格也加大了新词的出现率和普及面^[2]。

三、词语的多样性折射出多元化的文化特征

美国是一个大熔炉(melting pot),几十个国家上百种种族移民此地,创造出一个与母语迥异的新文化。这种新文化及新语汇也是大熔炉的生产结晶。“各个国家的众多个体在此(指美国,作者注释)被熔成一个新种族”(John, C Coeur:1960)。美国英语词库源于其他语种。这种广泛吸收其他语言的开放性特征使得美国英语充满了活力和张力,使得美式英语不仅走向非英语国家,甚至打入原宗主国、母语地——英国。

首先美国新移民积极吸纳土著居民的文化和语言如印第安人的名称:raccoon(浣熊)、muskrat(麝鼠)、woodchuck(土拨鼠)、moccasin(鹿皮鞋)。

在以后的西进运动中,讲英语的新移民与早先到此的荷兰、法国、西班牙移民进行交流、斗争、谈判。结果许多新词语进入英语词库:源于荷兰语的有:Santa Clause(圣诞老人)、waffle(唠叨)、boss(老板);源于法语的有portage(水陆联运)、rapid(激流)、pumpkin(南瓜);源于西班牙的词有:mustang(墨西哥野马)、San Francisco(圣·弗郎西斯科,市名)、Texas(得克萨斯,州名)。

随着美国的繁荣,越来越多的异族人加入这个新大陆国家,他们除了给美国带来物质贡献,同时给美国带来精神贡献。这种精神产品主要包括文化和语汇。德国移民贡献的词汇有hamburger(汉堡包)、frankfurter(香肠)、noodle(面条)、hoodlum(强盗、恶棍)等。日本国二战后迅速崛起,日本经济和

文化开始进入美国主流社会,留下的烙印就是 Karaoke(卡拉OK)、Nikkei(东京股市日经指数)、Nippon(日本国)、ninja(间谍人员)、sumi(日本固体墨)。华人以打工者的身份进入美国,他们坚持说汉语,这就迫使讲英语者学习汉语词汇。这样许多汉语词也被美国主流文化认同:chopsuey(广东话“杂碎”盖浇饭)、chowmein(炒面)、Kungfu(中国功夫)^[3]。另外俄语的 sputnik(人造卫星)、法语的 Laissez-faire(经济放任政策)以及意大利 pizza(比萨饼)等等。

外来词汇融入美国人的口语和书面语中,极大地丰富了英语语言和文化,促进了文化弥合和社会亲近。美国英语广泛吸收外来词的事实,可以说明美国人的容忍度和自由意识的宽广性,美国人取他人之所长、补自己之所短的务实、虚心态度。移民国家的国民较少有排外思想,较少有排外文化,也许这是移民的本质和无奈,也许是移民的开化、归化结果。在推动主流母语文化,溶进“混杂”文化之后,在语言上他们既维护母语又学习外来语言,这就使美国英语大行天下,冲击着英国英语的霸主地位。在有些地方,有些时候已经淹没了英国的 BBC 英语,这是 VOA(美国英语)的强势所致。

四、美国俚语是美国英语的生动体现

俚语的特点一是非官方、不规范;二是多用于口语;三是仅局限于特定人群和场景。然而俚语在美国的应用范围和场合与英国词典的定义相差悬殊^[4]。美国人认为俚语充满了机智、幽默,而且简洁、生动、新颖。俚语来自民间,是人民大众生活的真实体现。它来源于生活但内涵又高于生活。

俚语之所以机智、幽默,这是因为它不是平铺直叙,而是充满修辞手法:明喻(simile)、暗喻(metaphor)、夸张(hyperbole)、对比(contrast)。如:under the rose(秘密进行);Penny wise, pound foolish(小事聪明,大事糊涂)。俚语的简洁通常表现为短小精悍。美国普通百姓喜欢用两词或三词短语,快速而明白地表达出自己的含义,又能被对方所理解。如 rubberneck 指一个充满好奇心的人, a big man 也可以指伟大的人物, baby 不仅可以指婴儿,在俚语里可以指 love 或 sweet-heart, B-ball 指篮球, si-demoney 指横财, Dumb bell 指笨蛋。通常人们认为俚语是缺乏高等教育、地位卑微人的专利,其实在美国,上层人士为了幽默、简洁、有力,也偶尔使用俚

语。据简·埃伦·韦恩(Jane Ellen Wayne)的 Marilyn's Men(《玛丽莲的男人们》)一书和李思贵、张旭霞《这就是克林顿》一书,读者可以发现两位总统的俚语表达,如 you rat(鼠辈);son of the bitch(狗养的、婊子养的);The joke is going too far(玩笑大了)。俚语无时无处不在美国社会生活中,这与美国文化、国民性格有关。

随口说一声俚语成了一种时髦。俚语源自下层社会,少数外裔大多生活在美国经济社会底层,俚语是一种情绪压抑的释放方式。日新月异的美国社会带给人民无情的冲击。现有的词语已经无法表达新思维新感受。他们不再使用老掉牙的 good, nice, great, wonderful, excellent 等,取而代之的是 OK, dope, tight, cool, DA bomb, sweet, superb, bad evil, boy, devil's luck 等。俚语是时尚、流行的一种,通常局限于年轻人。年轻人的行为让中老年人不满,给 20 世纪 60 年代的美国部分青年的浑名为“Hippies(嬉皮士);20 世纪 70 年代为 Yuppies(易皮士);20 世纪 80 年代为 Yuppies(拥皮士);20 世纪 90 年代 BoBo(波波族);时下的 SoLo(索洛族)”。这些俚语新词主要在大中学生中流行。美国的年轻人是俚语的中坚力量,也是文化的代表,同样也是语言使用的主体。

任何独立的政体都有其种种独立标志,象国旗一样,语言也是极其重要的不可缺少的部分。即使这个政体与其昔日宗主国、联邦、邦联、独联体有相似、相近的文化和语言,但是这种具有个性化的文化和语言完全可以看作一种独立的新东西、新异类。

这就说明了美国英语有区别于英国英语的历史原因,政治原因,文化原因和语言原因。美国人的平等、民主自由、高傲自信、好客随意、直率幽默、开明开放等个性和相应文化特色都体现于美国英语的随意、生动、简明、夸张、风趣、新颖、多样化等特色方面。

参考文献:

- [1] 王宗文. 最新美国要览[M]. 大连:辽宁师范大学出版社,1996.
- [2] 蒋希衡,刘凤霞. 英语词汇迅速发展的原因和构词特点[J]. 英语学习,1998,(8).
- [3] 姜光辉. 略谈美国英语与英国英语之差异[J]. 渭南教育学院学报,1995,(1).
- [4] 何耀东. 英文俚语与俗语[M]. 台湾:华联出版社,1979.

[责任编辑:杨彬智]